

PERSPECTIVES PRAXÉOLOGIQUES DE LA LITTÉRATURE AU NIVEAU A2 DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE EN RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

*Natalia Avornicesă, conf. univ, dr.,
Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău*

PRAXEOLOGICAL PERSPECTIVES OF LITERATURE AT THE A2 LEVEL IN THE TEACHING OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA

*Natalia Avornicesă, PhD, Assoc. Prof.
“Ion Creanga” State Pedagogical University of Chisinau,
ORCID: 0000-0001-7451-079X
avornicesa.natalia@upsc.md*

CZU: 811.133.1

DOI: 10.46727/c.v3.24-25-03-2023.p237-241

Abstract. Literature in foreign language teaching offers new cultural and linguistic dimensions with the appearance of the Complementary Volume of the CEFR in 2018. The praxeological perspectives of literature at A2 level are illustrated by the approach of different language activities and the development of specific skills according to the National Curriculum for Foreign Languages of the Republic of Moldova. Literary exploration at A2 level aims tasks with titles of works, names of authors, biographical elements, book covers, etc. The final didactic perspective in the language class derives from the point of view of the teacher on the National Curriculum, the manual and his personal approach.

Keywords: literature, French as a foreign language, literature elements, A2 level literature tasks.

Rezumat. Literatura în predarea limbilor străine oferă noi dimensiuni culturale și lingvistice odată cu apariția Volumului Complementar al CECRL în 2018. Perspectivele praxiologice ale literaturii la nivelul A2 sunt ilustrate prin abordarea diferitelor deprinderi integratoare și dezvoltarea competențelor specifice conform Curriculumului Național pentru limba străină din Republica Moldova. Explorarea literaturii la nivelul A2 vizează lucrul cu titluri de opere, nume de autori, elemente biografice, coperti de cărți etc. Demersul didactic final la orele de limbă străină derivă din punctul de vedere al cadrului didactic asupra Curriculumului Național pentru limba străină, al manualului și al abordării proprii.

Cuvinte-cheie: literatură, limba franceză ca limbă străină, elemente literare, sarcini literare nivelul A2.

La littérature dans la classe de FLE a été et continue à être présente. Tout au long des dernières décennies son rôle a changé, étant renforcé par la perspective du Volume complémentaire du CECRL de 2018. Le Curriculum national de la République de Moldavie de 2019 pour les langues étrangères, destiné aux classes de collège, reprend et met en pratique les nouveautés du CECRL de 2018 y inclus les nouvelles approches sur la littérature.

En ce contexte cette recherche se propose d'analyser du point de vue pragmatique la présence de la littérature, des éléments littéraires au niveau A2 dans la classe de FLE en République de Moldova. Cela veut dire quels auteurs sont abordés dans les manuels élaborés et approuvés par le Ministère de l'Éducation et de la Recherche de la République de Moldova, quels textes littéraires ont été inclus, quels éléments littéraires, quelles activités langagières visant la littérature, etc. Plus précisément cette recherche s'axe sur les manuels des cinquième, sixième et septième classes, car pour ces classes les manuels ont été élaborés d'après le nouveau Curriculum national pour les langues étrangères de 2019. Rappelons ici que le niveau A2 d'après le CECRL correspond aux classes du collège, entre cinquième et neuvième classes en conformité avec le système d'études de la République de Moldova.

La littérature et les éléments littéraires se retrouvent particulièrement dans le Curriculum national pour les langues étrangères à la quatrième compétence spécifique – la compétence pluri (inter) culturelle. Sauf cela, la littérature est présente dans le contenu thématique aux catégories milieux personnel et culturel [2, p. 107] :

Tableau 1. Le contenu thématique visant la littérature dans les classes du collège, milieu personnel

Contenu thématique, milieu personnel				
V ^e classe	VI ^e classe	VII ^e classe	VIII ^e classe	IX ^e classe
Loisirs : Lecture	Loisirs : Lecture	Loisirs : Lecture. Le livre et l'auteur préférés.	Planification du temps libre. Lecture.	Organisation du temps libre. Lecture. Journée internationale du Livre.

De même, pour le milieu culturel la littérature implique aussi les éléments suivants [2, p. 109-110] :

Tableau 2. Le contenu thématique visant la littérature dans les classes du collège, milieu culturel

Contenu thématique, milieu culturel				
V ^e classe	VI ^e classe	VII ^e classe	VIII ^e classe	IX ^e classe
Personnalités littéraires du pays allophone. Héros des contes.	Littérature pour enfants (contes, courts récits, BD, poésie)	Littérature pour adolescents (récits, poésies, légendes, fables). Personnalités du pays allophone (sport, musique, littérature etc.)	Littérature pour adolescents du pays allophone (récits simples/ adaptés, poésies, pièces de théâtre simples)	Littérature classique ou moderne pour adolescents/jeunes de l'espace allophone (récits, poésies, pièces de théâtre, nouvelles très simples)

Avant de commencer l'analyse des éléments littéraires des manuels, rappelons les unités des compétences du Curriculum national pour les langues étrangères, cinquième classe :

Réception des messages oraux/écrits/en ligne

4.2. « Compréhension du sens global des fragments des textes littéraires/non littéraires courts et simples sur des sujets familiers du patrimoine culturel du pays allophone » [2, p. 20]

Production des messages oraux/écrits/en ligne

4.4. « Reproduction des fragments des textes littéraires/non littéraires, chansons, du patrimoine culturel allophone, sur des sujets connus » ;

4.5. « Description succincte du personnage principal du texte littéraire/non littéraire étudié, en utilisant un langage simple » [2, p. 21].

Sauf les unités de compétence visant la littérature, il existe des activités et produits recommandés, finalités qui visent le texte littéraires et la littérature en général pour les cinquième, sixième et septième classes.

L'unité 4 *Moi et ma culture* du manuel de la cinquième classe inclut une leçon *Les personnages des contes français* [4, p. 74]. De cette façon, les apprenants font connaissance avec les personnages suivants : Le Chat Botté, Le Cendrillon, Le Petit Chaperon rouge, La Sorcière et La fée. Chaque personnage est présenté, ensuite il y a plusieurs activités concernant ces personnages:

- les apprenants doivent deviner le personnage d'après un indice de la question ;
- il faut choisir la bonne réponse, chaque affirmation a deux variantes comme continuation ;
- les apprenants doivent attribuer à chaque personnage un pouvoir (phrases mélangées) ;
- création des dialogues sur les situations suivantes : Le Petit Chaperon Rouge veut aller chez sa grand-mère et Cendrillon veut aller au bal.

Pour la même unité, la leçon 9 présente le résumé et la couverture du livre *Le Petit Nicolas* [4, p. 78]. Il y a des questions sur la compréhension du résumé, un exercice de vocabulaire, une petite biographie de René Goscinny et des questions sur la biographie, il faut élaborer une présentation du livre *Guguță și prietenii săi* de Spiridon Vangheli.

La littérature continue à être présente dans l'Unité 6 *Ma vie sociale*, Leçon 9 *Jules Verne – l'écrivain voyageur* [4, p. 118]. Le texte présente la vie de l'auteur et ses principales œuvres. De nouveau, il existe des questions sur la compréhension du texte, Vrai ou Faux, présentation d'un roman de Jules Verne, exercices de vocabulaire.

Pour l'unité *Moi et la nature* il existe un poème de Claude Roy *Le printemps* [4, p. 83]. L'accent est mis sur le vocabulaire car les apprenants doivent relever dans les couleurs, les saisons et les mots qui se rapportent aux saisons. Les auteurs proposent une activité où les élèves sont invités à réciter et continuer le poème d'après leur fantaisie. Pour la dernière activité on propose de faire un dessin pour illustrer le poème.

Donc, en ce qui concerne la cinquième classe, les conclusions qui dérivent sont : il existe des éléments littéraires dans le manuel et ils sont représentés par : personnages littéraires, résumé, couvertures de livre, éléments biographiques, photo d'écrivain. L'absence d'un vrai texte littéraire est justifié par le niveau linguistique des apprenants.

Le Curriculum National pour les langues étrangères inclut pour la sixième classe les unités de compétence suivantes :

Réception des messages oraux/écrits/en ligne

- 4.1. «Réception des informations principales sur des sujets quotidiens dans les textes littéraires/non littéraires simples du patrimoine culturel du pays allophone [2, p. 34]

Production des messages oraux/écrits/en ligne

- 4.3. «Reproduction des séquences sur des sujets de la vie quotidienne des textes littéraires/non littéraires/chansons du patrimoine culturel du pays allophone »
- 4.4. «Explication avec des termes simples des préférences personnelles, en faisant référence au texte littéraire/non littéraire étudié » [2, p. 35].

Les aspects littéraires sont moins visibles pour la sixième classe dans le manuel. À l'unité 4 *La culture d'abord*, il y a la leçon 5 *La bande dessinée en France* [5, p. 74]. La leçon présente une petite information générale sur la BD et quatre bandes dessinées : *Bécassine*, *Lucky Luke*, *Tintin Gaston et Lagaffe*. Les activités de compréhension écrite impliquent la réponse aux questions, choix de la variante correcte. Le projet proposé par les auteurs du manuel suppose la réalisation d'une exposition avec des affiches sur le thème *Mon personnage de BD préféré* (le plan du projet est inclus). Les apprenants sont invités à regarder sur Youtube le film animé *Astérix Le Gaulois*.

Dans la même unité il y a la leçon 6 – *Le monde des contes* [5, p. 76]. Comme point de départ pour la leçon c'est une petite biographie de Charles Perrault, le commencement du conte *Le chat botté*, des questions concernant le fragment, trouver l'intrus et regarder le dessin animé *Le Chat botté* sur Youtube.

En bref, la littérature pour la sixième classe ne représente pas un aspect très valorisé. Il y a deux leçons : une qui met en valeur la BD et l'autre sur le monde des contes. Les deux leçons supposent des activités sur les documents littéraires proposés.

Pour la septième classe il existe deux unités de compétence dans le Curriculum national pour les langues étrangères qui visent la littérature :

Réception des messages oraux/écrits/en ligne

4.1. «Reconnaissance des informations de détail sur des sujets d'intérêts personnel dans des textes littéraires/non littéraires simples du patrimoine culturel du pays allophone» [2, p. 46].

Production des messages oraux/écrits/en ligne

4.3. «Appréciation avec des termes simples des aspects du texte littéraire/non littéraire sur des sujets d'intérêt personnel » [2, p. 47].

Pour la septième classe, la littérature continue à être présente dans le manuel. L'unité 2 *Mon univers familial* inclut la leçon 5 *Le livre dans ma famille* [6, p. 36] où nous pouvons trouver une enquête sur le thème *Le livre dans ma famille*. Il s'agit d'une enquête pour laquelle 65 familles ont répondu à la question : *Quel livre vous a fait aimer les livres ?* Il existe de même la présentation de quelques livres *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* Jules Verne, *Le Seigneur des Anneaux* de JRR Tolkien, *Harry Potter à l'École des Sorciers* de Joanne Rowling et *La Belle et la Bête* de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont. La compréhension écrite est vérifiée par les questions proposées. Ensuite, d'autres activités langagières sont visées, comme par exemple l'expression orale dans les activités qui proposent aux apprenants de répondre à la question quels livres ils aimeraient lire et pourquoi, quels sont les critères pour le choix d'un livre. La compétence linguistique est valorisée par des exercices de vocabulaire. L'expression écrite envisage l'écriture d'un message de 50-60 mots pour répondre à la question de l'enquête. Une autre activité pour l'expression écrite consiste dans l'écriture d'un mail à un ami, dans le mail l'apprenant doit recommander un livre, présenter le sujet et ses impressions.

La leçon 6 *L'heure des contes* introduit le fragment *Ce qui ne peut mourir* du conte *Le jardinier de l'Eden* de Clarissa Pinkola Estés [6, p. 38]. Les questions sur la compréhension écrite représentent la première étape à faire après la lecture du texte. De même, l'apprenant est invité d'exprimer s'il a aimé ou non le conte. La littérature peut être retrouvée et dans les activités de médiation, comme dans le cas de cette leçon où les apprenants doivent résumer ce conte dans la langue maternelle pour leur famille. Les exercices de vocabulaire sont présents et pour l'expression orale les élèves sont invités à raconter le sujet de leur conte préféré ou histoire préférée.

À l'unité 5 *Mon univers culturel*, la leçon 9 *La poésie fait la fête au printemps* [6, p. 108] les auteurs ont introduit le poème *Liberté* de Paul Éluard dans le cadre de la page d'accueil du site du collège « Paul Éluard ». Les questions qui sont après la poésie portent sur la compréhension écrite et le lien vers la version orale du poème sur Youtube. Une activité littéraire est proposée pour l'expression écrite : les apprenants doivent écrire quatre strophes à la manière de Paul Éluard.

La leçon 10 de l'unité 5 est intitulé *La fable – une leçon de vie ?* [6, p. 110]. C'est bien évident que le texte poétique qui représente le point de départ de la leçon est une fable, il s'agit de *Le corbeau et le renard* de Jean de la Fontaine. Si on fait une comparaison avec les autres leçons où il y a des éléments littéraires, alors il s'agit presque de la même structure, où on a des questions sur la compréhension écrite, un lien vers Youtube pour écouter la fable. Vers la fin on peut trouver un jeu de rôles pour mettre en scène la fable.

Jusqu'à cette étape pour cette recherche sont mentionnés les éléments littéraires qui se retrouvent principalement dans le document de base de la leçon. Dans les autres unités, avec des thématiques différentes en comparaison avec la littérature, il existe aussi des éléments littéraires comme par exemple l'unité 5 *Mon univers culturel*, il y a la leçon 7 *Personnalités préférées des jeunes français* [6, p. 104]. C'est ici qu'il y a une photo et une petite information sur Guillaume Musso.

Il est impératif de mentionner que les éléments littéraires ne se retrouvent pas seulement dans le document didactique de base de la leçon, mais aussi dans les exercices d'entraînement ou d'évaluation. Un exemple pertinent pour ce contexte, dans un exercice pour lequel la consigne est de mettre les verbes au passé composé, nous trouvons la phrase : « Victor Hugo se marie et devient très célèbre avant l'âge de 30 ans grâce à sa pièce de théâtre *Hernani*. » [6, p. 43]. Pour l'évaluation, la littérature se retrouve dans une activité pour l'expression orale, où les élèves doivent jouer la scène : « Tu lis un roman passionnant. Ton copain/ta copine te pose des questions sur l'auteur, le contenu du roman, les personnages préférés, les raisons pour lesquelles tu aimes ce roman/cet auteur. Tu donnes des explications. » [6, p. 44].

Vers la fin de cette analyse de la septième classe nous pouvons affirmer que le manuel offre une bonne perspective des recommandations du Curriculum national pour les langues étrangères, il existe une multitude des éléments littéraires : texte poétique, enquête, information sur la biographie des auteurs, textes en prose, etc.

En considérant les différents faits présentés dans cet article, on peut conclure :

- la place de la littérature a changé dans la classe de FLE, si avant la littérature était représentée par des textes littéraires et de petites biographies d'auteurs, de nos jours la littérature est présente par des résumés, couvertures des livres, interviews, présentations des événements littéraires, etc. ;
- les éléments littéraires présents dans les manuels moldaves sont : textes littéraires, présentation d'un auteur (petite biographie), couvertures des livres, résumés, enquête, etc. ;
- les éléments littéraires sont présents dans les manuels moldaves dans les classes de collège, mais le nombre reste restreint par rapport au nombre total de leçons ;
- les activités de compréhension orale manquent, les manuels présentent seulement les liens vers les versions audio/vidéo visant la littérature.

Les conclusions qui dérivent nous mènent vers la formulation des recommandations méthodologiques suivantes:

- introduction de plus de textes poétiques, le nombre de poèmes est petit ;
- utilisation des noms d'auteurs, des personnages dans les exercices de grammaire, de cette façon les apprenants rencontrent plus souvent ces noms et la possibilité qu'ils les retiennent augmente;
- introduction d'autres éléments littéraires dans les manuels : phrases célèbres des œuvres, reportages ou interviews sur des événements littéraires.
- introduction obligatoire des activités, exercices pour la compréhension orale concernant les audio/vidéo sur la littérature, cela va faciliter le travail du professeur qui est mis à cette étape dans la situation d'élaborer seul ces activités.

BIBLIOGRAPHIE

1. Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.
2. *Curriculum Național Limba Străină, clasele V-IX*. Chișinău, 2019. 117 p.
3. *Ghid de implimentare a Curriculumului, limba străină, clasele V-IX*. Chișinău, 2019. 37 p.
4. CIOBANU, Z.; ATANASOV, I. *Manuel de Français: A2.1: 5^e*. Chișinău: Prut Internațional, 2020. 132 p. ISBN 978-9975-54-487-0.
5. CIOBANU, Z.; ATANASOV, I. *Manuel de Français: A2.2:6^e*. Chișinău: Prut Internațional, 2020. 140 p. ISBN 978-9975-54-507-5.
6. COTELEA, M.; VASILACHI, C; CIOBANU, Z. *Le français : A2.3: 7^e*. Chișinău: Știința, 2020. 152 p. ISBN 978-9975-85-198-5.